{ } { }

Bakara Suresi 201 GİT

◀ Bakara / 201 ▶



وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَٓا اٰتِنَا فِى الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِى الْاٰخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ

Türkçe Transcript
Veminhum men ye**k**ûlu rabbenâ âtinâ fî-ddunyâ *h*aseneten vefi-l-âḣirati *h*aseneten ve**k**inâ ‘ażâbe-nnâr*(i)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Öylesi de vardır ki Rabbimiz der, dünyada da iyilik, güzellik ver, ahirette de iyilik ve güzellik, bizi ateşin azabından koru.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Onlardan öylesi de vardır ki: "Rabbimiz, bize dünyada da iyilik ver, ahirette de iyilik *(ver)* **ve bizi ateşin** *(cehennemin)* **azabından koru" diyerek** *(yalvarmakta ve dengeli davranmaktadır)*.

Abdullah Parlıyan Meali
Ama içlerinden öyleleri de var ki, “Ey Rabbimiz! Bize bu dünyada da iyilik ver, ahirette de ve bizi ateş azabından koru” diye dua ederler.

Ahmet Tekin Meali
Onlardan bazıları da: “Ey Rabbimiz bize dünyada devlet, iyilik ve güzellik, bol servet, sağlık, emniyet, salih-sâliha eşler ve sâlih evlatlar ver. Âhirette de güzel mükâfatlar ver. Cennetini ver, rızana ulaşma mertebesine erenlerden eyle. Bizi ateşten, Cehennem azabından da koru." derler.

bk. Kur’ân-ı Kerim, 22/72; Aziz Kur’an - M. Hamidullah, 2/201. âyet.

Ahmet Varol Meali
Onlardan kimi de: "Ey Rabbimiz! Bize dünyada da iyiliği ahirette de iyiliği ver ve bizi ateşin azabından koru" der.

Ali Bulaç Meali
Onlardan öylesi de vardır ki: 'Rabbimiz, bize dünyada da iyilik ver, ahirette de iyilik (ver) ve bizi ateşin azabından koru' der.

Ali Fikri Yavuz Meali
Kimi de: “Ey Rabbimiz, bize dünyada iyi hal ver ve âhirette merhamet ihsan et; ve bizi cehennem azabından koru” der.

Bahaeddin Sağlam Meali
Bazı insanlar da: “Ey Rabbimiz! Dünyada da bize güzellik ver, ahirette de… Ve (en önemlisi) bizi ateşten koru!” derler. (Bunlar da müminlerdir.)

Bayraktar Bayraklı Meali
Onlardan bir kısmı da, “Ey Rabbimiz! Bize dünyada iyilik ver, âhirette de iyilik ver. Bizi cehennem azabından koru” derler.

Besim Atalay Meali (1965)
İnsanlardan bir nicesi: «Dünyada da, ahrette de Tanrımız! Bizlere iyilik vererek, cehennemden saklıyasın!» demektedir

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Onların kimi de: “Ey Rabbimiz! Bize dünyada da iyilik ver, ahirette de iyilik (ver) ve bizi ateşin azabından koru.” der.

> *Allah’tan hem dünya hem de ahiret saadetini istemek en doğru yakarıştır. Bu ayetten anlıyoruz ki insan hem dünya hem de ahireti için çalışmalıdır. Dünya ve ahiret kavramları aslında tek bir hayatı ifade eder. Dünya, gerçek hayatın başlangıç kısmı ve geçici olanı olup insanların tekâmül etmesi ve bazı sınavlardan geçmesi için de kısa süreli bir yaşama alanıdır. “Dünya için çalışmaya değmez.” diyerek dünyadan el etek çekmek ve dünyalıklardan tamamen arınmak doğru olmadığı gibi (Kasas, 28/77; Mülk, 67/15; A’râf, 7/3), ahireti unutup tamamıyla dünyaya ve dünyalıklara odaklanmak da doğru değildir. Dünya; ahiret yolculuğunda bir araçtır, amaç değil. Yani birer emanet olan evlat, mal, mülk, makam, şöhret gibi dünyalıkları kazanmak insan için ana gaye olmamalıdır. İnsan her iki âlemin de güzelliklerini istemeli, dünyasını imar ederken ahiretini, ahiretini inşa ederken de dünyasını berbat etmemelidir. Dünya-ahiret dengesini dikkate alarak bir hayat nizamı oluşturmalı ve bu nizamı oluştururken de Allah’ın istediklerini hayatının merkezine almalıdır. Yani hiç ölmeyecekmiş gibi güzel, faydalı ve kalıcı işler yapmalı; hemen ölecekmiş gibi ebedi hayat için hazırlıklı olmalıdır.*

Cemil Said (1924)
Ba’zıları da "Ya rabbi dünyâda ve âhiretde bize hasenât ihsân it ve bizi âteş azâbından masûn it." dirler.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
"Rabbimiz! Bize dünyada iyiyi, ahirette de iyiyi ver, bizi ateşin azabından koru" diyenler vardır.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Onlardan, “Rabbimiz! Bize dünyada da iyilik ver, ahirette de iyilik ver ve bizi ateş azabından koru” diyenler de vardır.

Diyanet Vakfı Meali

Onlardan bir kısmı da: Ey Rabbimiz! Bize dünyada da iyilik ver, ahirette de iyilik ver. Bizi cehennem azabından koru! derler.

Edip Yüksel Meali
Kimi de, "Rabbimiz, bize dünyada da iyilik ver, ahirette de iyilik ver. Bizi ateşin azabından koru," der.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Yine onlardan: "Ey Rabbimiz! Bize dünyada bir güzellik ve ahirette de bir güzellik ver ve bizi ateş azabından koru!" diyenler vardır.

Elmalılı Meali (Orijinal)
kimisi de «rabbena bize dünyada bir güzellik ver Ahırette de bir güzellik ve bizi ateş azabından koru» der

---

Erhan Aktaş Meali
Kimileri de: "Rabb'imiz, bize dünyada da iyilik, ahirette de iyilik ver ve bizi ateşin azabından koru." derler.

Hasan Basri Çantay Meali
Kimi de «Ey Rabbimiz bize dünyada da iyi hal ver, âhiretde de iyi hal ver ve bizi o ateş (cehennem) azabından koru» der.

Hayrat Neşriyat Meali
Onlardan bir kısmı da: "Rabbimiz! Bize dünyada da iyilik, âhirette de iyilik ver ve bizi ateş azâbından muhâfaza eyle!" der.

İlyas Yorulmaz Meali
Birde insanlardan "Rabbimiz bize, dünyada ve ahirette güzellikler ver, bizi ateşin azabından koru" diyenlerde var.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Öyleleri de vardır ki: « Ey çalabımız! Bize bu dünyada iyilik, güzellik, öbür dünyada da iyilik, güzellik ver, bizi ateşin azabından koru» derler.

İsmail Hakkı İzmirli
Bazısı da «— Ey Rabbimiz! Bize dünyada da güzel bir nimet, âhirette de güzel bir nimet [11] ver, bizi ateş azabından sakla» der.

[11] Dünyadaki güzel nimet; sıhhat, emniyet, düşmana galebe, hayra tevfik, âhirette güzel nimet-i sevap, rahmet.

Kadri Çelik Meali
İnsanlardan, "Rabbimiz! Bize dünyada güzellik, ahirette de güzellik ver, bizi ateşin azabından koru" diyenler de vardır.

Mahmut Kısa Meali
Buna karşılık, **öyle insanlar da var ki:**
"Ey Rabb'imiz! Bize bu dünyada da, âhirette de iyilikler ver

ve bizi cehennem azâbından koru!" diye yalvarırılar.

Mahmut Özdemir Meali
Onlardan: -"Rabbimiz! Bize Dünya'da güzellik ver, Âhiret'te de güzellik ver! Bizi Ateş'in azabından koru!" diyen kimseler de vardır.

Mehmet Çakır Meali
Bazıları da: " *Ya Rab!* diyorlar*, bize dünyada da iyilik ver; ahirette de iyilik ver. Cehennem ateşinden koru bizleri* ".

Mehmet Çoban Meali
İçinizden "Rabbimiz! Bize dünyada da iyilik ver, ahirette de iyilik ver. Bizi ateş azabından koru!" diyenler vardır.

Mehmet Okuyan Meali
Onlardan bir kısmı da "Rabbimiz! Bize dünyada da iyilik ver; ahirette de iyilik ver! [*]Bizi cehennem azabından koru!" diye dua eder.

Bu dua cümlesi hac zamanında hem ahiret hem de dünya için istekte bulunulabileceğinin delilidir. Bu dua ayeti, A'râf 7:156. ayetle birlikte okunmalıdır.

Mehmet Türk Meali
Onlardan öyleleri de vardır ki: "Ey Rabbimiz! Bize dünyada da güzellik ver, âhirette de güzellik ver ve bizi cehennem azabından koru!" diye dua ederler.

Muhammed Esed Meali
Ama içlerinde öyleleri de var ki: "Ey Rabbimiz! Bize bu dünyada da iyilik ver, ahirette de ve bizi ateşin azabından koru!" diye dua ederler:

Mustafa Çavdar Meali
Yine onlardan kimileri de, "Rabbimiz, bize bu dünyada iyilik ve güzellik ver, ahirette de iyilik ve güzellik ver ve bizi ateşin azabından koru!" derler. 7/156, 14/41

Mustafa İslamoğlu Meali
Fakat öyleleri de var ki, onlar "Ey Rabbimiz! Bize bu dünyada da iyilik güzellik ver, âhirette de iyilik güzellik ver[398] ve bizi ateşin azabından koru!" diye yakarırlar.

[398] Hasene, sıfat olarak kullanıldığında aynı hasen gibi hem fizik hem de metafizik güzelliği ifade eder. Fakat isim olarak kullanıldığında görünen güzelliğe delâlet eder ki, bu güzellik göze hitap eder. Bazen insana güzel gelen ve haz veren şeyler akıbeti itibarıyla çirkin ve acı verici olabilir. Husnâ ise yalnızca mânevî ve kalıcı güzellikler için kullanılır (Bkz: 10:26). Burada mücerret güzelliğe delâlet ettiği için dünya ve âhiret güzellikleri birbirinden ayrı olarak anılmıştır. İki güzelliğin birbirine vav ile atfedilmesi, aralarındaki mahiyet farkına delâlet eder. Bu âyet, Kur'anî bir hayatta fakirizme ve çileciliğe yer

olmadığını beyan eder. İrfan ıstılahında fakr (fakirlik), insanı nimetlerden değil, kalbi dünya sevgisinden mahrum etmektir. Bağdatlı Cüneyd fakrı şöyle tarif eder: "Fakr, senin hiçbir dünyalığa sahip olmaman değildir. Dünyalara sahip olsan da, dünyalıkların sana sahip olmasına izin vermemendir." Servet attır. Süvari atının sırtındaysa yol alır, atını sırtlanan süvari yolda kalır. Kendini vererek servet elde edenin hiçbir şeyi yoktur. Zira kendini vererek servet sahibi olduğu için, serveti sahipsiz kalmıştır.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve nâstan öylesi vardır ki, «Ya Rabbenâ! Bize dünyada hasene ver, ahirette de hasene ver ve bizi ateş azabından muhafaza buyur,» der.

Suat Yıldırım Meali
Bazıları da, "Ey bizim (Yüce) Rabbimiz! Bize bu dünyada da iyilik ve güzellik ver, âhirette de iyilik ve güzellik ver, Ve bizi cehennem ateşinden koru! " derler. [22, 72]

Süleyman Ateş Meali
Onlardan kimi de: "Rabbimiz, bize dünyada da güzellik ver, ahirette de güzellik ver, bizi ateş azabından koru!" der.

Süleyman Tevfik (1927)
Onlardan (nâsdan) ba'zıları vardır ki Yâ rabbî bize dünyâda lütuf ve ihsân it ve âhiretde in'âm ve 'inâyetde bulun ve bizi cehennem 'azâbından sakla dirler.

Süleymaniye Vakfı Meali
Kimileri de şöyle der: "Rabbimiz! Bize bu dünyada güzellik ver, ahirette de güzellik ver. Bizi o ateşin azabından koru!"

Şaban Piriş Meali
İnsanlardan:-Rabbimiz, bize bu dünyada iyilik ver, ahirette de iyilik ver ve bizi ateşin azabından koru! diyenler vardır.

Ümit Şimşek Meali
Onlardan bazıları da şöyle der: "Rabbimiz, bize dünyada güzellik, âhirette güzellik ver; bizi ateş azabından koru."

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Onlardan kimi de şöyle yakarır: "Ey Rabbimiz, bize dünyada da güzellik ver, âhirette de güzellik ver! Ve bizi ateş azabından koru!"

Eski Anadolu Türkçesi
dahı bir nicesi anlardan oldur kim eydür: "iy çalabumuz vir bize dünyede eylük; dahı içinde eylük śaḳla bizi od 'aźābından."

Satır Altı Meal (1534)
Daḫı ba'żı kişiler eydürler: İy Çalabumuz vir bize dünyāda ḫayra yitişmek,āḫiretde daḫı ḫayra yitişmek, daḫı ḳurtar bizi cehennem

odından, ‘aẕābından.

Bunyadov-Memmedeliyev
Bə’ziləri isə: “Ey Rəbbimiz, bizə dünyada da, axirətdə də gözəl nemətlər ver, bizi cəhənnəm əzabından qoru!” deyirlər.

M. Pickthall (English)
And of them (also) is he who saith: "Our Lord! Give unto us in the world that which is good and in the Hereafter that which is good, and guard us from the doom of Fire."

Yusuf Ali (English)
And there are men who say: "Our Lord! Give us good in this world and good in the Hereafter, and defend us from the torment of the Fire!"